

現代佛
學大系

21

梵語阿彌陀經
英譯阿彌陀經
西藏語文法入門
梵文入門

摩訶婆羅多的故事
梵字悉曇習字帖
西藏語讀本

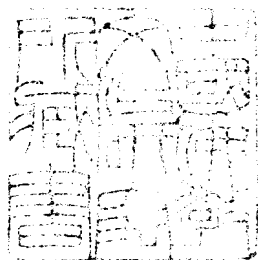
彌勒出版社

000114

現代佛學大系
21

1. 梵文入門
2. 西藏語文法入門
3. 英譯阿彌陀經
4. 梵語阿彌陀經
5. 西藏語讀本
6. 梵字悉曇習字帖
7. 摩訶婆羅多的故事

彌勒出版社



梵文入門

吳汝鈞編

彌勒出版社

編著者的話

吳 汝 鈞

- 一、本書計二十七課，循序漸進地敘述梵文的基本文法。
- 二、每課包括內文、生字彙、習題（主要是翻譯）、習題答案四項。學者按步學習，基本上可以自學成功。
- 三、做習題是自學的重要步驟，必須每課習題都做一次。習題答案是供核對正誤用。最好是先做好習題，然後再拿答案來核對。
- 四、本書基本上根據George L. Hart的“A Rapid Sanskrit Method”講義與岩本裕的「梵文文法綱要」，並參考W. D. Whitney的“Sanskrit Grammar”編寫而成。內中的習題都是取自Hart的講義者，由編者轉寫成羅馬體。答案也是編者自己提供出來。
- 五、本書以介紹梵文的基本文法為主，對於其原來的天城體字母的寫法與正確讀音，暫不作交待。所有梵文字母與文字，都以羅馬體列出。

目 次

〔第一部份〕

1. 梵文入門……………吳汝鈞編……1 — 201

〔第二部份〕

2. 西藏語文法入門……………依 空譯…… 1 — 37
3. 英譯阿彌陀經…………… max muller 譯…… 1 — 16
4. 梵語阿彌陀經……………17 — 26
5. 西藏語讀本……………27 — 74
 ① 般若心經
 ② 阿彌陀經
 ③ 普門品
 ④ 大天五事
 ⑤ 毘婆沙之意義
 ⑥ 鳩那羅王子故事
6. 梵字悉曇習字帖……………坂井榮信編書……75 — 93

〔第三部份〕

7. 摩訶婆羅多的故事……………唐季雍譯……1 — 356

目 錄

編著者的話

| | |
|-----------------------------|----|
| 梵文字母 | 1 |
| 第一課 第一種活用動詞 | 3 |
| 第二課 八種格 | 9 |
| 第三課 中間動詞 | 13 |
| 第四課 一字的最後母音的連聲 | 15 |
| 第五課 -as, -ās, -s, -r 的連聲 | 18 |
| 第六課 連聲 (繼續) | 22 |
| 第七課 agni, kīrti, senā 的語尾變化 | 27 |
| 第八課 半過去主動式動詞 | 30 |
| 第九課 半過去中間式動詞; iti 的用法 | 33 |
| 第十課 nad 與 pad 的語尾變化 | 36 |
| 第十一課 rājan 與 dātṛ 的語尾變化 | 41 |
| 第十二課 aham, tvam, sa 的語尾變化 | 45 |
| 第十三課 ayam, asau; 關係詞 | 49 |
| 第十四課 願望主動式動詞; 以 -u 結尾的名詞 | 57 |
| 第十五課 願望中間式動詞; 以 -s 結尾的名詞 | 61 |
| 第十六課 命令主動式動詞; 格限定複合詞 | 65 |
| 第十七課 命令中間式動詞; 並列複合詞 | 70 |
| 第十八課 所屬複合詞 | 73 |
| 第十九課 第二種活用動詞: 第二類 | 82 |
| 第二十課 第二種活用動詞: 第五、七、八、九類 | 90 |

| | | |
|-------|---|-----------|
| 第二十一課 | 第二種活用動詞：第三類；動詞的重疊…………… | 102 |
| 第二十二課 | 以 -in, -vant, -mant 結尾的所屬詞； 現在主動式分詞…………… | 111 |
| 第二十三課 | 現在中間式分詞；處格與屬格獨立結構…………… | 120 |
| 第二十四課 | 被動式動詞…………… | 125 |
| 第二十五課 | 役使形動詞…………… | 133 |
| 第二十六課 | 過去被動式分詞；過去主動式分詞…………… | 141 |
| 第二十七課 | 接續形動詞…………… | 152 |
| 習題答案 | …………… | 162 — 201 |

梵文字母

梵文字母原爲天城體 (Devanāgarī)，這裏以羅馬字體表示如下：

A、母 音

- a. 單母音：a, ā, i, ī, u, ū, ṛ, ṝ, ḷ, (ḹ)
- b. 二次、三次母音：e, ai, o, au

B、子 音

- a. 破裂音與鼻音：

| | 無 聲 無氣音 | 無 聲 帶氣音 | 有 聲 無氣音 | 有 聲 帶氣音 | 鼻 音 |
|------|------------|------------|------------|------------|-----|
| 軟口蓋音 | k | kh | g | gh | ñ |
| 硬口蓋音 | c | ch | j | jh | ñ |
| 反舌音 | ṭ | ṭh | ḍ | ḍh | ṇ |
| 齒 音 | t | th | d | dh | n |
| 唇 音 | p | ph | b | bh | m |

- b. 半母音：y, v, r, l
- c. 齒擦音：ś, ṣ, s
- d. 氣音：h, ḥ

e. 特殊鼻音：ṃ

附註：

- i) ā, ī, ū, ṛ 爲長音。
- ii) ṛ, ṝ, ḷ, ḹ 讀如 ri, rī, li, lī；ḹ 極少用。
- iii) ṅ, ṅ̄, ṇ, n 讀音分別極微。
- iv) ś 讀如 ch, ṣ 讀如 sh。
- v) 關於 ḥ, 參閱第一課；關於 ṃ, 參閱第二課。

第一課 第一種活用動詞

(thematic verbs)

I、連聲 (saṃdhi)：關於連聲，這裏先不作詳盡的解釋，這最好透過具體的例子來了解。在第四、五、六三課中，我們會介紹全部連聲的規律。現在只想說的是：在梵文中，一些字母須隨其前後周圍的字母的分佈情況而改變。例如，當一語句的最後字母是 -s 時，須變成送氣音 ḥ (稱爲 visarga)。

II、二次母音 (guṇa) 與三次母音 (vṛddhi)：母音有時要轉成其自身的二次母音或三次母音。此中的變化形式如下：

| | | | | | |
|------|---|---|------|------|----|
| 基本母音 | a | ā | i, ī | u, ū | ṛ |
| 二次母音 | a | ā | e | o | ar |
| 三次母音 | ā | ā | ai | au | ār |

(另外一個母音 ṛ 的二次母音爲 -ar，但其變化只在一種情況中出現： kṛp / kalp-)

III、第一種活用動詞 (主動的)：

A、數目 梵文的動詞 (名詞與形容詞亦是) 的數目有三種分別：單數、雙數、衆數，分別與不同數目的主詞相應：若主詞是單數，則用單數動詞；若主詞是雙數，則用雙數動詞；若主詞是衆數，則用衆數動詞。所有動詞，其語根都用 √ 符號來表示。

B、第一種活用與第二種活用 梵文的動詞與名詞，分兩大類：第一種活用 (thematic) 與第二種活用 (athematic)

。第一種活用動詞的特色是，在語尾變化之前，要加上一個連接的母音（在梵文來說是 -a - ）。第二種活用動詞一般來說，則沒有這個特性，但卻較為複雜，我們在後面才討論它。我們在這第一課中所討論的，是全部的第一種活用動詞。

C、第一種活用動詞的語尾變化

| | 單 | 雙 | 衆 |
|-----|-------|---------|--------|
| 第一身 | -āmi | -āvaḥ | -āmaḥ |
| 第二身 | -a-si | -a-thaḥ | -a-tha |
| 第三身 | -a-ti | -a-taḥ | -a-nti |

要注意的是，在第一身中，連接的母音 -a- 與語尾變化合併起來，而成 -āmi， -āvaḥ， -āmaḥ。

D、第一種活用動詞的分類

第一類 這類動詞的構成，是把動詞語根的母音二次化，然後加上語尾變化。倘若動詞語根的結尾為 i， ī 或 u， ū，則要先遵循以下變化：

i, ī → e → ai → ay ; u, ū → o → au → av

此中，e，o 分別是 a、i、a、u 的結合形態，即可分別分解為 a、i，a、u；ai 中的 i，au 中的 u，要分別轉成其相應的半母音 y，v。以下列舉一些第一類的動詞語根，這些語根都要經過如上所述的變化，才能與語尾變化會合，而成爲完整可在文章中出現的動詞。

| 動 詞 語 根 | 與語尾變化會合前的狀態 |
|-------------|-------------|
| bhū (變化) | bhav - |
| nī (帶領) | nay - |
| ji (征服) | jay - |
| pat (飛, 跌落) | pat - |
| ruh (爬高) | roh - |

現在試看動詞語根 bhū (變化) 的變化例(主動的現在式)：

| | | |
|------------------|----------------------|---------------------|
| bhavāmi 我 變 化 | bhavāvaḥ 我 倆 變 化 | bhavāmaḥ 我 們 變 化 |
| bhavasi 你 變 化 | bhavathaḥ 你 倆 變 化 | bhavatha 你 們 變 化 |
| bhavati 他 變 化 | bhavataḥ 他 倆 變 化 | bhavanti 他 們 變 化 |

要注意的是，在生字彙中，通常只寫出語根、類別和其第三身單數主動式的變化形式。在每一類動詞中，都有一些顯著的例外情況。通常我們只要記取動詞的語根及其第三身單數主動式的變化形式便足夠。動詞的類別，在一般情況下，可以從其第三身單數的形式中認取。

第四類 這類動詞，語根不變，但要在其後加上 -y-，再加上語尾變化便成。如 paś (見)。

| | | |
|---------|-----------|----------|
| paśyāmi | paśyāvaḥ | paśyāmaḥ |
| paśyasi | paśyathaḥ | paśyatha |
| paśyati | paśyataḥ | paśyanti |

第六類 這類動詞是弱語根，即是，其母音不必二次化或三次化，語尾變化可直接與語根會合。如 viś (進入)。

| | | |
|--------|----------|---------|
| viśāmi | viśāvaḥ | viśāmaḥ |
| viśasi | viśathaḥ | viśatha |
| viśati | viśataḥ | viśanti |

第十類 此類動詞，若其語根是輕音節（母音是短音，沒有子音跟隨，或只有一個子音跟隨），則（其母音）要二次化；若其語根是重音節（有長母音，或短母音為兩個子音跟隨），則不變化。不管語根是怎樣，都要加上 -ay-（加到已轉化了的或不轉化的語根上去）。另外，語根的中間字 -a-，常要三次化。例如 cur (偷) 的第三身單數是 corayati；piḍ (傷害) 是 piḍayati；taḍ (打擊) 是 tāḍayati。以下試看 piḍ 的變化例：

| | | |
|----------|------------|-----------|
| piḍayāmi | piḍayāvaḥ | piḍayāmaḥ |
| piḍayasi | piḍayathaḥ | piḍayatha |
| piḍayati | piḍayataḥ | piḍayanti |

以上是通例。以下是一些例外情況：

a. 有些屬於上述類型的語根，變成有接尾字 -cch 出現。

gam (去；1類) → gacchati

yam (產生，給與；1類) → yacchati

iṣ (願望；6類) → icchati

pracch (詢問；6類) → pṛcchati

b. 有些語根的母音 -a- 變長。

dam (使馴服；4類) → dāmyati

kram (步行；1類) → krāmati

c. 有些在最後子音之前有鼻音的語根，會失去鼻音。

daṃś (咬；1類) → daśati

rañj (變紅；4類) → rajyati

d. 有些語根在最後的子音之前，要加上鼻音。

sic (撒，洒；6類) → siñcati

e. 有些語根要重疊化（關於重疊化的問題，以後會解釋）。

sthā (站立；1類) → tiṣṭhati

pā (飲；1類) → pibati

f. 第六類的動詞，語根的結尾若是 -ṝ，則變成 -ir-。

tṝ (橫過；6類) → tirati

生字彙

kutra 何處（詢問式）

√ gam (gacchati) 去（1類）

| | |
|-----------------------|--------------------------------|
| ca | 與及（置於所列舉的各種東西之後，如ABCca，即A、B與C） |
| √ ji (jayati) | 征服（1類） |
| √ nī (nayati) | 帶領，率領（1類） |
| √ paś (paśyati) | 見（4類） |
| √ pīḍ (pīḍayati) | 傷害（10類） |
| √ pracch (pṛcchati) | 詢問（6類） |
| √ bhū (bhavati) | 變化（1類） |
| √ viś (viśati) | 進入（6類） |
| √ sthā (tiṣṭhāti) | 站立（1類） |
| √ smṛ (smarati) | 記取（1類） |

把下列語句翻譯成語體文：

1. paśyāmi jayāmi ca.
2. kutra gacchasi ?
3. smarataḥ.
4. nayāmaḥ.
5. tiṣṭhatha pīḍayatha ca.
6. kutra tiṣṭhanti pṛcchanti ca ?
7. gacchati nayati ca.
8. jayathaḥ.
9. smarāvaḥ.
10. pṛcchāmastiṣṭhanti ca.

第二課 八種格

I、連 聲：

一字的最後字母若是鼻音 m ，而後一字的最先字母若爲子音，則 m 轉成特殊鼻音 \bar{m} （稱爲 $anusvāra$ ），亦讀如 m 。如下例： $deva\bar{m} paśyāmi$ （我見到一神祇）。

II、名詞與形容詞：

梵文的名詞與形容詞，都有三性與八格之分。三性是陽性、陰性與中性；八格則是主格、對格、具格、爲格、奪格、屬格、處格、呼格。八種格與三種數目（單、雙、衆）相配，可得二十四種變化，代表二十四種不同的文法功能。關於性方面，某一名詞是什麼性，與其意思並沒有必然的關係。除了一些特殊例子外，通常可由名詞的語尾分判出它是什麼性。如語尾是 $-a$ 的是陽性，是 $-am$ 的是中性，是 $-ā$ ， $-ī$ 的是陰性。

III、格：

主格 — 英語爲 $nominative$ ，相當于一般的主詞。

對格 — 英語爲 $accusative$ ，相當于一般的直接受詞。在梵文，亦可用到“移動到一地方”的“地方”上。例如“我到那城市”，此中，城市是對格。另外，又可用到一般時間上。例，“我住于此多年”，此中，年亦是對格。

具格 — 英語爲 instrumental，表示某一動作的施發者或工具之意。例如“這事由我所做”和“他用筆來寫”，此中的我與筆，都是具格。

爲格 — 英語爲 dative，相當于間接受詞。如“他把書交給我”，此中的我，即是爲格。或“爲某人而作事”，此中的某人，亦是爲格。

奪格 — 英語爲 ablative，表示從某一地方或對象而來。例如“他從那城鎮來”，此中的城鎮，即是奪格。這又有“透過”的意思。例如“他透過實踐來學習”，此中的實踐，亦是奪格。另外，這又有比較之意。例如“他比我高”，此中的我，亦是奪格。

屬格 — 英語爲 genitive。

處格 — 英語爲 locative，表示一物或一事件發生的位置。如“他在城鎮裏”，此中的城鎮，即是處格。

呼格 — 英語爲 vocative。表示呼叫之意。如“天啊，怎麼辦”中，天即是呼格。

IV、deva（神祇）與 phalam（果實）的語尾變化：

deva 是陽性，phalam 是中性；其各自的二十四種語尾變化的形式如下：

| 數 格 | 單 | 雙 | 衆 |
|--------|-------------------|------------------|--------------------|
| 主 | devaḥ / phalam | devau / phale | devāḥ / phalāni |